

# **CO-OPERATION AGREEMENT**

concluded between the parties

Party 1:

**ALEXANDER DUBČEK UNIVERSITY OF TRENČÍN, SLOVAK REPUBLIC**

address: Študentská 2, 911 50 Trenčín, Slovakia

duly represented by its Rector: **Assoc. Prof. Jozef Habánik, PhD.**

and

Party 2:

**AKHMET BAITURSYNULY KOSTANAY REGIONAL UNIVERSITY**

address: Baitursynov Str., 47, 110000 Kostanay, Kazakhstan

duly represented by its Chairperson of the Board-Rector: **Prof. Seitbek Kuanyshbayev,  
Doctor of Geographical Sciences.**

express their desire to establish academic and scientific relation. Both parties agree to sign this agreement for co-operation and exchange in the fields of research and education under the following conditions:

## **Article 1**

«Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University» and Alexander Dubček University of Trenčín agree to collaborate and exchange experiences in research and educational initiatives, sharing experiences among the professors, faculty, staff, administrative officers, exchange of graduate and postgraduate students, and carrying out mutual research projects.

## **Article 2**

Both parties will promote institutional and faculty exchange using whatever means feasible.

## **Article 3**

Both institutions, on mutual agreement, will seek sources for financing educational initiatives, research, and exchange which would be executed under this agreement. These financial sources would preferably be international, national, public or private.

## **Article 4**

This agreement does not entail financial obligations for any of the Universities.

## **Article 5**

In order to attain the objectives foreseen within this agreement, a detailed plan of co-operation will be elaborated every two years. The plan will constitute an Addendum to the agreement.

## **Article 6**

Both parties will exchange publications, scientific and technical materials, as well as scientific journals published by the Universities where appropriate.

## **Article 7**

1. This agreement is considered to be concluded for a period of five years, but the Parties shall review progress any possible renewal of this Agreement no later than three months before its expiry. If at that time it is decided to renew this Agreement, this shall be the subject of a formal amendment to this Agreement.
2. This agreement enters into force upon signature by the two co-operating Universities.
3. Cancellation of the agreement may be effected by any of the Universities by written notice of termination given to the other partner.
4. The agreement expires one month after signing the termination notice.

## **Article 8**

In the event of one Party making available to the other Party (the „Receiving Party“) confidential information relating to its business, scientific or other activities in the course of the collaboration („Confidential Information“), the Receiving Party shall maintain the secrecy of such Confidential Information and shall not disclose it to third Parties or members of its staff or students outside the team collaboration without the prior written consent of the Party disclosing it. Neither Party shall include any of the Party's Confidential Information in the published results of the collaboration without the prior written permission of that other Party. Each Party shall ensure that any of its employees and students involved or engaged in the collaboration shall maintain the secrecy of the other Party's Confidential Information, and if either Party intends to use the services of sub-contractors, consultants or other third parties to work on, advise on the collaboration, that Party shall first ensure that such sub-contractors, consultants or other third parties sign legally-binding agreement undertaking to abide by the same conditions of confidentiality as are set out in this Agreement mutatis mutandis. These conditions shall not apply to information which can be demonstrated to have lawfully entered the public domain through no breach of this Agreement.

## **Article 9**

The present agreement has been drawn up in two original copies (in English), all of them being authentic, and will come to force after the authorities of both Universities have assented to it.

15 -02- 2024

Trenčín, .....  
date

Kostanay, .....  
date

For  
Alexander Dubček University of Trenčín  
  
Rector  
Assoc. Prof. Jozef Habánik, PhD.

For  
«Akhmet Baitursynuly Kostanay  
Regional University»  
Chairperson of the Board-Rector  
**Prof. Seitbek Kuanyshbayev, Doctor of  
Geographical Sciences**

**Stamp**



Stamp



# **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

заключаемый между сторонами

Сторона 1:

**УНИВЕРСИТЕТ АЛЕКСАНДРА ДУБЧЕКА В ТРЕНЧИНЕ, СЛОВАКИЯ**

адрес: Студенческая 2, 911 50 Тренчин, Словакия

в лице ректора: доц. Профессор Юзеф Хабаник, доктор философии.

и

Сторона 2:

**КОСТАНАЙСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АХМЕТ  
БАЙТҰРСЫНҰЛЫ**

адрес: ул. Байтурсынова, 47, 110000 Костанай, Казахстан

в лице Председателя Правления - Ректора: Сейтбек Куанышбаев, д.г.н., профессор.

выражают свое желание установить академические и научные отношения. Стороны согласны подписать настоящее соглашение о сотрудничестве и обмене в области научных исследований и образования на следующих условиях:

## **Статья 1**

"Костанайский региональный университет имени Ахмет Байтұрсынұлы" и Университет Александра Дубчека в Тренчине договорились о сотрудничестве и обмене опытом в области научных исследований и образовательных инициатив, обмене опытом между профессорами, преподавателями, сотрудниками, административными работниками, обмене студентами и аспирантами, а также о реализации взаимных научных проектов.

## **Статья 2**

Обе стороны будут способствовать развитию институциональных и преподавательских обменов, используя все возможные средства.

## **Статья 3**

По взаимному согласию оба института будут искать источники финансирования образовательных инициатив, исследований и обменов, которые будут осуществляться в рамках данного соглашения. Предпочтительно, чтобы эти источники финансирования были международными, национальными, государственными или частными..

## **Статья 4**

Данное соглашение не влечет за собой финансовых обязательств ни для одного из университетов.

## **Статья 5**

Для достижения целей, предусмотренных настоящим соглашением, каждые два года будет разрабатываться детальный план сотрудничества. Этот план будет являться дополнением к соглашению.

## **Статья 6**

Стороны будут обмениваться публикациями, научно-техническими материалами, а также, при необходимости, научными журналами, издаваемыми университетами.

## **Статья 7**

1. Настоящее соглашение считается заключенным на пять лет, однако Стороны рассматривают ход возможного продления настоящего Соглашения не позднее, чем за три месяца до истечения срока его действия. Если в это время будет принято решение о продлении срока действия настоящего Соглашения, то это будет являться предметом официального изменения настоящего Соглашения.
2. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания двумя сотрудничающими университетами.
3. Расторжение договора может быть осуществлено любым из Университетов путем направления письменного уведомления о расторжении договора другому партнеру.
4. Срок действия договора истекает через месяц после подписания уведомления о расторжении договора.

## **Статья 8**

В случае предоставления одной из Сторон другой Стороне ("Получающая сторона") конфиденциальной информации, относящейся к ее деловой, научной или иной деятельности в ходе сотрудничества ("Конфиденциальная информация"), Получающая сторона сохраняет секретность такой Конфиденциальной информации и не раскрывает ее третьим лицам или членам своего персонала или студентам вне рамок совместной работы без предварительного письменного согласия Стороны, раскрывшей ее. Ни одна из Сторон не должна включать какую-либо Конфиденциальную информацию Стороны в опубликованные результаты совместной работы без предварительного письменного разрешения другой Стороны. Каждая из Сторон гарантирует, что все ее сотрудники и студенты, участвующие или привлеченные к сотрудничеству, сохранят в тайне

Конфиденциальную информацию другой Стороны, а если одна из Сторон намеревается воспользоваться услугами субподрядчиков, консультантов или других третьих лиц для работы над сотрудничеством, консультирования по нему, то эта Сторона должна предварительно обеспечить подписание такими субподрядчиками, консультантами или другими третьими лицами юридически обязывающего соглашения, обязующегося соблюдать те же условия конфиденциальности, которые mutates mutandis изложены в настоящем Соглашении. Эти условия не распространяются на информацию, которая, как может быть доказано, на законных основаниях стала общественным достоянием без нарушения настоящего Соглашения.

## Статья 9

Настоящее соглашение составлено в двух подлинных экземплярах (на английском языке), каждый из которых является аутентичным, и вступает в силу после его утверждения руководством обоих университетов.

15 ·02· 2024

Тренчин, .....  
дата

Костанай, .....  
дата

Университет Александра Дубчека  
в Тренчине

Ректор  
доц. Профессор Юзеф Хабаник,  
доктор философии.



М.П

"Костанайский региональный  
университет имени Ахмет  
Байтурсынулы"

Председатель Правления-Ректор  
Сейтбек Куанышбаев, д.г.и.,  
профессор



М.П